

УДК 811.21/.22`34
DOI 10.20339/PhS.1-26.043

Г.Х. Шукуров

Роль национальной культуры в эволюции таджикского речевого этикета: актуальные исследования

Изучение таджикского речевого этикета во взаимосвязи с национальной культурой — новое явление в таджикской лингвистике. Рассмотрены элементы национальной культуры в таджикском речевом этикете. Показано влияние культур других народов на таджикский разговорный этикет. Отмечена взаимосвязь речевого этикета и национальной культуры. Теоретической основой статьи являются классические исследования российской и европейской лингвистики по проблемам речевого этикета.

Ключевые слова: речевой этикет, таджикская национальная культура, коммуникативная лингвистика, обычаи и традиции, церемония, общение

The study of Tajik speech etiquette in relation to national culture is a new phenomenon in Tajik linguistics. The elements of national culture in Tajik speech etiquette are considered, the influence of cultures of other nations on Tajik conversational etiquette is shown. The interrelation of speech etiquette and national culture is shown. The theoretical basis of the article is classical studies of Russian and European linguistics on the problems of speech etiquette.

Keywords: speech etiquette, Tajik national culture, communicative linguistics, customs and traditions, ceremony, communication

В период независимости Республики Таджикистан произошли общественно-политические и культурные изменения, которые повлияли на таджикский речевой этикет. Исследование данного направления требует переосмысления и оценки научно-культурных концепций. В последние годы круг исследований речевого этикета расширился и стал актуальной научной проблемой современной таджикской филологии.

Формирование национально-культурных элементов речевого этикета исследователи связывают со следующими факторами:

- во-первых, с таджикской культурой, верованиями, обрядами и традициями;
- во-вторых, с развитием таджикского языка в контексте современного таджикского общества.

Таджикский речевой этикет развивается наравне с обществом в рамках таджикской национальной культуры, корни которой уходят в глубь истории. В языке, поведении и речи, в устойчивых формулах общения сохраняются богатый опыт, обычаи и бытовая среда таджикского народа. Речевой этикет, как элемент национальной культуры, реализует поведение и речь в общении через устойчивые формулы общения и обогащает сокровищницу национальной культуры.

Таджикский речевой этикет имеет особенности, обусловленные объективными факторами, среди них социальные и экономические, влияние ислама, влияние русской и иных национальных культур, с которыми таджикская лингвокультура находится во взаимодействии. Эти особенности проявляются в зависимости от контекста разговора и ситуации, в которой он осуществляется. Модели таджикского речевого этикета используются в зависимости от обстоятельств общения и отражают таджикские обычаи и традиции, которые бытовали на протяжении нескольких тысячелетий и сохраняются до сих пор не только в фольклоре и устном народном творчестве, но и в современной таджикской литературе, начиная с творчества Пулода Толиса середины XX в.:

«Кодир хафа мешудагист Ман мехостам боз аз ӯ гила кунам, ки ягон маротиба ҳам маро пурсида наомад, вале дидам, ки шарм мекунад, гапро ба дигар тараф гардонданӣ шуда, ба як чуфт потинка, аммо ҳанӯз мазбут, ки дар поёни пояш меистод, шиора карда гуфтам. — Муборак шавад, патинка гирифтаед-ку?»

(Кодир может расстроиться. Я хотел снова упрекнуть его, что он ни разу меня не проведал, но когда я увидел, что ему неловко, я попытался перевести разговор на другую тему и указал на пару ботинок, всё еще крепких, которые стояли у его ног. — Поздравляю, вы ботинки купили?) [1. С. 386].

Или, например, в творчестве Фатеха Ниязи конца XX в.:

«Рузе ба ҳавлии усто сурнайчиёну зочабозон ҳам омада, ба муносибати таваллуди тифли нав сурнаю карнайнавози карданд. Ҳавлии беруни усто Мухтор аз бачаю кача, пиру чавони тамошобин пур шуда буд».

(Однажды трубачи и кукловоды пришли во двор хозяина, чтобы сыграть на трубах и карнаях, отпраздновать рождение новорожденного. Двор хозяина Мухтара был полон детей от мала до велика и зрителей) [2. С. 84].

То же можно сказать в отношении писателей нового века, скажем, Сайфа Раҳимзоди Афардӣ:

«“Ҳа” мегуфтаму ба онҳо наздиктар меистодам ва сарамро мечунбондам, аз расидани лентача ба сарам хурамме эҳсос мекардам ва мехостам лентачаҳои маро бубинанд. — Оҳо, лентачаҳои нав-ку! — Ҳа-а. — Муборак шавад! — Раҳмат. — Кӣ харид? — Қодир харид! Вой, гуфтам-ку кӣ харид! — Вай аллакай омад? — Ҳа...Қодир хафа мешудагист».

(Например, я говорил «да», подходил ближе, кивал головой и радовался, когда ленточка достигала моей головы, желая, чтобы они увидели мои ленточки. — Ого, новые ленточки! — Да-а. — **Поздравляю!** — **Спасибо.** — Кто купил? — Кодир купил! Ой, сказала, что кто купил! — Он уже пришёл? — Да...) [3. С. 358].

Разумеется, таджикский речевой этикет — это эволюционный процесс, как и всё в языке, в котором изменения зависят от постоянно меняющихся социальных условий. Одним из факторов, способствующим этому, являются различные отношения между государствами, народами и нациями, которые обуславливают изменения в содержании таджикского речевого этикета. Большинство исследователей считают, что речевой этикет развивается в результате взаимодействия разных культур.

В современном таджикском обществе под влиянием других культур, привнесенных через средства массовой информации, интернет или фильмы, мы иногда наблюдаем элементы культуры других народов, которые не соответствуют таджикским национальным ценностям. Например, имена на других языках, непонятные даже образованному таджику, или правила приветствия, отличающиеся от обычаев и традиций таджиков.

Традиционно таджики обычно выражают дружелюбие и искренность рукопожатием или объятием. При рукопожатии, особенно с пожилыми людьми, следует пожимать обе руки: это поведение является обязательным и считается необходимой частью приветствия. А современная молодежь приветствует друг друга, соприкасаясь головами. Если кого-то давно не видели, его обнимают, но в настоящее время можно наблюдать, как люди обнимаются на каждом шагу, приветствуя друг друга. Иногда они имитируют или используют малоизвестные арабские слова и выражения. Например, коммуникативные формулы «хазрат», «ходжи» или европейские слова наподобие «шеф».

По мнению С. Анвари, наиболее существенные изменения затронули лексику [4. С. 20]. Если в советское время (вторая половина прошлого века) активно использовались сложные формы *ассалому алайкум* или *салом*, то со временем их заменили приветствия с простыми формами *салом*, а иногда и приветствия на других языках. Изменение, которое можно наблюдать в жанре приветствия при обращениях, — это замена слова *салом*, заимствованного из арабского языка, персидско-таджикским словом *дурӯд*.

В ситуации прощания слово *хайр* обычно употребляется в лаконичных формулах речевого этикета, слово *надруд* стало наиболее употребительным.

В современном таджикском языке широкое распространение получила коммуникативная формула *худро эҳтиёт кунед*, сформировавшаяся под влиянием коммуникативной формулы русского языка «берегите себя». Другой вариант данной формулы *худ ва наздиконатонро эҳтиёт кунед* («берегите себя и своих близких») в основном перешел из английского языка в русский, а из русского — в таджикский. По мнению И.Б. Щеболевой, «большинство пользователей русского языка обращают внимание на употребление этой формулы прощания и спорят о ситуациях ее использования: если в английском языке “take care” десемантизировано и эквивалентно выраже-

ниям *хайр! ҳама беҳтарин!* («лучше всех»), то в русском языке «берегите себя» — это выражение высокого стиля, соответствующее английскому выражению “Take good care of yourself!” [5. С. 375].

В средствах массовой информации наиболее употребителен таджикский вариант коммуникативной формулы *Худро эҳтиёт кунед ё худ ва наздиконатонро эҳтиёт кунед* («Береги себя» или «Береги себя и своих близких»).

Как видим, речевой этикет меняется в зависимости от социальных, экономических и культурных условий. В последние десятилетия таджикское общество, экономика и национальная культура развивались под влиянием лингвистических и экстралингвистических факторов, и в речи людей разных сословий появились новые формулы общения, заменившие старые. Таджикский речевой этикет за короткое время значительно изменился: наблюдаются тенденции подражания культуре и языку других народов и наций, которые не соответствуют традиционному таджикскому речевому этикету.

Еще одна проблема заключается в том, что в таджикском речевом этикете на сегодняшний день присутствуют заимствованные из других языков слова и выражения. Особенно это касается средств массовой информации и переводной литературы, где также встречаются речевые обороты, созданные с использованием заимствованных слов и словосочетаний или по их образцу.

Тем не менее, исследования таджикского речевого этикета показывают, что развитие его жанров — явление положительное: формулы, образцы правил общения, взятые из других языках, обогащают язык взаимодействия людей разных стран.

Литература

1. *Пулод Толис*. Тобистон. Ахтарони адаб. Ҷ. 48 // Баёзи мухтасари насри муосир. Душанбе: Адиб, 2021. С. 325–427.
2. *Фотеҳ Ниёзи*. Духтари ҳамсоя (қисса). Ахтарони адаб. Ҷ. 48 // Баёзи мухтасари насри муосир. Душанбе: Адиб, 2021. С. 80–139.
3. *Сайф Раҳимзоди Афардӣ*. Ситораҳои сари танур (Қисса). Ахтарони адаб. Ҷ. 50 // Баёзи мухтасари насри муосир. Душанбе: Адиб, 2021. С. 329–397.
4. *Анварӣ С.* Чойгоҳи сухан дар осори форсӣ — тоҷикӣ. Душанбе, 2005. 175 с.
5. *Шеболева И.Б.* Изменение русского речевого этикета и коммуникативного поведения русских в эпоху глобализация. Сарчашма: Маводи электронӣ. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izmenenie-russkogo-rechevogo-etiketa-i-kommunikativnogo-povedeniya-russkikh-v-epohu-globalizatsii> (17.04. 2024).

References

1. *Puliad Tolis*. Summer. Constellations of Literature. Vol. 48 // Anthology of Modern Prose. Dushanbe: Adib, 2021. Pp. 325–427.
2. *Foteh Niyoziy*. The Neighbor’s Daughter (short story). Constellations of Literature. Vol. 48 // Anthology of Contemporary Prose. Dushanbe: Adib, 2021. Pp. 80–139.
3. *Saif Rahimzoda Afardi*. Stars on the Oven (Story). Constellations of Literature. Vol. 50 // Anthology of Contemporary Prose. Dushanbe: Adib, 2021. Pp. 329–397.
4. *Anvari, S.* The Place of Speech in Persian-Tajik Works. Dushanbe, 2005. 175 pp.
5. *Shcheboleva, I.B.* Changes in Russian speech etiquette and communicative behavior in the era of globalization. Sarchashma: Mavodi elektroni. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izmenenie-russkogo-rechevogo-etiketa-i-kommunikativnogo-povedeniya-russkikh-v-epohu-globalizatsii> (17.04.2024).



Шукуров Гулназар Холович,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры таджикского языка и
методики преподавания таджикского языка и литературы
Таджикский национальный университет (Душанбе, Таджикистан)

Shukurov Gulnazar Kh.,
Candidate of Philology,
Associate Professor of the Tajik Language and
Methods of Teaching Tajik Language and Literature Department
Tajik National University (Dushanbe, Tajikistan)

e-mail: shukurovg74@mail.ru

Статья поступила: 16.10.2025

Принята к печати: 14.11.2025

